

DANIELA RODRIGUEZ LOUREIRO

ENGLISH > SPANISH TRANSLATOR

MEMBER OF COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE
BUENOS AIRES

La Plata, Buenos Aires, Argentina

+54 221 602-8141

danielaloureiro@yahoo.com.ar

danielarodriguezloureiro@gmail.com

NATIVE LANGUAGE: Spanish

ABOUT ME:

I am a full time translator and proofreader with a University degree in English translation and over fifteen years of professional experience. I have devoted more than seven years to the translation of pharmaceutical patents for Argentina's top law firm for intellectual property. After these years as a specialized translator, I have gathered a whole lot of knowledge and expertise and have developed solid research skills. All this and my natural passion for life sciences have made **medical translation** my field of specialization.

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

- FREELANCE Translator and proofreader: 1999-2015
2020-present.
- Specialization: Medicine. Biology. Pharmaceutical industry.
- Other fields of expertise: Business and Economy, Electrical Engineering, Education, Science, Tourism and Hotels, Instructions manuals, Insurance policies, Contracts, Law, Patents, IT, Other.
- Teacher of English as a foreign language: 2015-present.

EDUCATION:

- **Sworn English translator** (four-year University degree). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata, La Plata, Buenos Aires, Argentina

MAIN ASSIGNMENTS:

- **Chemical patents:** patents of pharmaceutical products from the largest laboratories worldwide (Alcon, GlaxoSmithKline, Bausch & Lomb, Novartis and more). Patents of chemical products: detergents, paints, agrochemicals, etc.
- **Education:** translation of the book "Symbols now". EENET newsletters (Enabling Education Network).
- **Science:** translation of academic journals on phytopathology, plant physiology and enology.
- **Industry:** the water industry. Water quality standards. Water quality reports. Water regulatory agencies.
- **Medicine:** clinical trials, surgical procedures. Medical devices. Health care programmes. Informed consents. Patient educational material.
- **User's manuals:** translation of manuals and owner's instruction guides.
- **Tourism and hotels:** translation of Argentina's traveller's guides and travel information brochures, advertisements, web sites and restaurant menus.
- **Human Resources:** CVs. Employees' profiles.
- **General:** letters, e-mails. Essays. Brochures. Press releases and news reports.

ADDITIONAL TRAINING:

- "La caja de herramientas de la traducción médica" (The Medical Translation toolbox), by Pablo Muguerza Pecker, 2020.
- "TRADOS Freelance". IT Training Center. Buenos Aires, 2004
- "Traducción y Corrección de Páginas Web" (Translation and Edition of webpages). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Buenos Aires, 2003
- "Corporate Cultural Identities". CTPCBA, 2002
- "An introduction to Business English". Stratford Book Services (SBS) and Talk Business Educational Consultancy (TBEC). Buenos Aires, 2001
- "Teaching Business English". SBS and Capacitación, Interpretación y Traducciones (CAIT). Buenos Aires, 2001
- "I Jornada Bonaerense de Traducción e Interpretación". Círculos de Traductores Públicos de La Plata, Zona Norte, Zona Oeste y Zona Sur. La Plata, 2001
- "Some stylistic problems of scientific translation into English". Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires. (ATIBA) La Plata, 2000
- "Effective Business Writing". ATIBA. La Plata, 2000
- "Multiple Intelligences". Richmond Publishing, La Plata, 2000.

- III Feria del Traductor e Intérprete 2000, subject "Translation and Interpreting in the new millennium", Buenos Aires, 2000.
- "It's In Your Thoughts: an Introduction to Vulgar English". Stratford Book services, Buenos Aires, 1999.
- Workshop: "Advanced Translation", Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, La Plata, 1998.

SOFTWARE:

- SDL Trados 2017. Microsoft Word. Microsoft Excel. Adobe Acrobat. X-bench.